

英文电影片名的翻译方法研究

管 婧

陕西科技大学文化与教育学院, 陕西 西安

收稿日期: 2024年1月26日; 录用日期: 2024年3月12日; 发布日期: 2024年3月22日

摘 要

随着中国电影市场的发展和崛起, 每年都有大量的外国电影被引进国内, 而中国也有不少优秀的电影走向国门, 纷纷在一些国际电影节中获奖。而对于英文电影片名的翻译, 要充分考虑文本本身的功能和预期达成的效果, 进行语言的转化, 从而实现翻译目的。本文旨在介绍英文电影片名的重要性、英文电影片名的特征、英文电影片名翻译的现状、影响英文电影片名翻译的因素、英文电影片名翻译应遵循的原则以及英文电影片名的翻译方法六个方面, 并着重提出了翻译英文电影片名时可采用直译、意译、音译以及三种译法相结合等四种方法。总而言之, 在翻译英文电影片名的时候, 译者应对译入语以及会影响翻译质量的因素进行深入分析, 采用灵活的翻译方法, 以期达到最好的翻译效果。

关键词

翻译, 英文电影, 翻译方法

A Study on the Translation of English Film Titles

Jing Guan

School of Culture and Education, Shaanxi University of Science and Technology, Xi'an Shaanxi

Received: Jan. 26th, 2024; accepted: Mar. 12th, 2024; published: Mar. 22nd, 2024

Abstract

With the development and rise of the Chinese film market, a large number of foreign films are introduced into mainland China every year, and many excellent Chinese films have gone abroad and won awards in some international film festivals. As for the translation of English film titles, the function of the text itself and the expected effect should be fully considered, and the language transformation should be carried out so as to achieve the translation purpose. This paper aims to introduce the importance of English film titles, the characteristics of English film titles, the current

situation of English film title translation, the factors affecting English film title translation, the principles that should be followed in translating English film titles and the methods of translating English films titles. It also puts forward four methods for translating English film titles, namely, literal translation, free translation, transliteration and a combination of the three methods. In a word, when translating English film titles, the translator should deeply analyze the target language and the factors that will affect the translation quality, and adopt flexible translation methods in order to achieve the best translation effect.

Keywords

Translation, English Movies, Translation Method

Copyright © 2024 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

1895年,电影最初诞生于法国,并在20世纪开始展露巨大的优势。自此以后,电影成为人类历史上影响最大的文化媒介之一。它是人类社会发展的产物。作为一种文化传播媒介,以艺术的形式丰富着我们的精神世界。透过屏幕,电影可以使人了解到生命的长度,教会我们思考历史,思考爱情,思考哲学,思考人性的本质与真谛。从每一部影片的主人公的遭遇,可以帮助我们塑造不一样的人生观,给予我们力量,战胜内心的彷徨与无助。与此同时,近些年来,中国大规模地引进外国影片且以英语影片居多,这一切都对电影的翻译,特别是电影名称的翻译提出了新的挑战。优秀的片名翻译不仅为影片锦上添花,而且也在新片的推介过程中具有举足轻重的作用[1]。电影片名翻译的质量直接影响到电影的宣传和票房。目前,虽然我国电影翻译研究取得了一定成绩,但对英文电影片名翻译的研究却没有跟上时代发展和人们不断变化的欣赏水平,甚至良莠不齐的电影译名已经对我国电影市场造成了负面影响,优化英文电影片名翻译不仅是优化英文电影形象,高度还原电影内容的必然选择,同时也是推动我国电影市场稳定发展的关键要素[2]。

2. 英文电影片名特征研究

(1) 言简意赅、便于记忆

英文电影片名通常要求言简意赅,多由名词或名词词组组成,并且每一个字、每一个词都包含了丰富的内容,使人一看到这个电影片名就大概能知道这是部什么类型的电影。如 *A Beautiful Mind* 《美丽心情》、*True Lie* 《真实的谎言》、*Lion King* 《狮子王》、*Meet the Parent* 《拜见岳父大人》、*The Perfect World* 《完美世界》以及 *Speed* 《生死时速》等。

(2) 通俗易懂

电影是一种大众的艺术,应当切合影片的内容,反映影片的主题,帮助观众更好的理解影片,突出影片的风格。因此,英文电影片名一般不会使用晦涩的词语,更多的会使用日常使用频率高、一看就懂的词语。如 *Pearl Harbor* 《珍珠港》、*Twine Sister* 《孪生姐妹》、*The Godfather* 《教父》、*Star Wars* 《星际战争》、*Love Story* 《爱情故事》和 *Beauty and Beast* 《美女与野兽》等等。

(3) 吸引观众

电影是一种商业产品,所以必须注重商业价值,当然也就必须注重票房价值,否则电影行业就不能

生存和发展。电影片名就是电影无形的广告，能直接影响观众的观影选择。电影要想在票房上取得成功就必须在电影片名上下功夫，好的电影片名必须妙趣横生且发人深思，这样才能够吸引观众到影院一睹为快。例如 *The Silence of the Lambs*《沉迷的羔羊》、*It Happened One Night*《一夜风流》、*Lost in Translation*《迷失东京》、*Dances with Wolf*《与狼共舞》、*All Creatures Great and Small*《芸芸众生》和 *Cast Away*《荒岛余生》。

3. 英文电影片名翻译的现状

随着我国对外开放程度的日益加深，越来越多的外国电影涌入中国的市场，其中主要是以英语电影为主。这些英语电影不但丰富了国人的精神文化生活，而且使得国人对外国优秀文化有了更加深入的认识[3]。一些好的英语电影，例如 *The Bathing Beauty*《出水芙蓉》、*Madison County Bridge*《廊桥遗梦》、*Legend of the Fall*《燃情岁月》、*Lolita*《一树梨花压海棠》等等，这些译名不仅言简意赅，字里行间传递了强烈的信息，而且具有音韵之美，富含中国传统韵味。除了忠实传达原片名的语言和文化信息，也反映了观众的期待视野、审美情趣和接受能力[4]。但是，近几年来针对电影片名的翻译却不尽人意。下面笔者就针对这些情况进行简要的分析。

(1) 对故事情节理解不够

在翻译英文电影片名时，应对电影讲述的故事内容和主要的情节以及电影传达出来的内涵进行深入的分析和研究，切不可急于求成，在对电影的故事情节理解不够的情况下就对其片名进行翻译。例如，*The Cable Guy* 影片译为《王牌特派员》，乍一看会让人以为这是一部特工电影，实际上该影片讲的是从小失去父爱的电视安装员杜哲(金·凯瑞饰)对客户史蒂芬纠缠不休，经过一系列的事情后，杜哲收获了与史蒂芬的友谊的故事[5]。该影片的其他译名还有衰鬼线人、有线电视修理工、有线电视狂等，但是这些译名都没有反映出该电影的故事情节，可以说是不怎么成功的译名。*ErWhite Nights* 则是改编自陀思妥耶夫斯基的同名小说，但无论是小说还是电影片名《白夜》都不能很好的反映电影或者小说要表达的内容。该影片主要讲的是为追求艺术上的自由，享誉国际的苏联芭蕾舞演员尼古拉·德洛琴科以政治避难逃到了美国，而又由于种种原因被迫滞留在苏联的故事，从故事情节来看，该影片译为《飞越苏联》更加合适。

(2) 对文化信息存在误解

电影片名往往带有很浓重的文化内涵，译者在翻译电影片名的时候，如果不能准确了解电影背后的文化信息以及影片所在国家的社会现状，那么翻译出来的作品很可能就会差强人意了。很多人会把 *Waterloo Bridge* 的片名同拿破仑滑铁卢战役联想在一起，但是这部电影同滑铁卢战役毫不相关，该片主要讲述了陆军上尉克罗宁在休假中邂逅了芭蕾舞女郎玛拉，之后两人坠入爱河并互订终身的爱情故事。另外，据《庄子·盗跖》记：尾生与女子约于桥下见面，女子不来，大水至，尾生抱桥柱而死。这就是“蓝桥”的来历，后来人们用“蓝桥”形容男女至死不渝的忠贞爱情。所以改片名译作《魂断蓝桥》，而非《滑铁卢桥》。而很多译者会将 *Pumpkin Eater* 译作《吃南瓜的人》，疏不知“*pumpkin eater*”是来自一首广为流传的童谣“*Peter, Peter, pumpkin eater, had a wife and could not keep her*”，并且根据该影片的故事情节，此电影片名应当译作《太太的苦恼》或者《爱撒谎的人》更为合适。

(3) 追求品牌效应，造成滥用

很多电影片名在刚开始翻译的时候是完全正确的，比如将“*Crazy heart*”翻译成“疯狂的心”，或者将“*Crazy Max*”翻译成“疯狂的麦克斯”。但是一旦这些电影走红之后，以后电影如果出现类似的情节或者人物设定，该电影片名就会被冠上品牌效应，因而就造成了滥用[6]。1990年，阿诺·施瓦辛格主演的《魔鬼总动员》一炮而红后，后来他主演的电影都被冠上了“魔鬼”的头衔，例如 *Raw Deal* 被译成

《魔鬼杀阵》，*Eraser* 被译成《魔鬼毁灭者》，甚至是搞笑片 *Kindergarten Cop*《幼稚园特警》也变成《魔鬼孩子王》，可以说“魔鬼”系列已经泛滥成灾了。自从影片《上帝也疯狂》爆红之后，很多电影的片名都被强加上了“……也疯狂”的头衔，例如 *Sister Act* 被译成《修女也疯狂》，*Robin Hood: Men in Tights* 被译成《罗宾汉也疯狂》，还有 *Air Bud* 被译成《神犬也疯狂》等等。

Toy story《玩具总动员》可谓是最早的“总动员”电影，当年“玩具总动员”在中国上映时引起了不小的轰动，于是后面的电影翻译纷纷跟风，例如 *WALL·E* 被翻译成了《机器人总动员》，这个翻译多少会有点让人觉得审美疲劳，但是如果译成《机器人瓦利》则就会保留原名所传达的信息。再比如，*The Incredibles* 被译成《超人总动员》或者是《超人特工队》，这样的翻译似乎早就已经用滥了，但是如果译成《超人家族》则更加符合主题。

(4) 各种译名差异巨大

相同的电影片名在不同的译者或者不同地区的人看来都不尽相同，主要是因为不同的文化背景和行为习惯所导致的，因此一部电影的片名翻译差异很可能十分巨大[7]。例如，*All the Resident's men* 在大陆地区被翻译为《总统班底》，而在港台地区被译为《惊天大阴谋》，*Pirates of the Caribbean* 分别被译为《加勒比海盗/神鬼奇航》和《魔盗王》，*Pretty Woman* 则被译为《漂亮女人》和《风月俏佳人/麻雀变凤凰》。我们通过分析比较可以发现，港台地区的翻译更加善于利用煽情的语言激起观众的兴趣，主要原因是因为港台地区更加注重影片的商业价值，而大陆地区更注重原作、商业性和审美的统一。

4. 英文电影片名翻译遵循的原则

(1) 信息性原则

作为电影片名，虽然客观上要求简练、整洁，但一个字、一个词都包含有丰富的信息内容，使人一看便可猜出它属于哪类电影。如 *Pulp Fiction* (黑色追缉令)；*Meet the Parents* (拜见岳父大人)；*A Rather English Marriage* (嫖夫二重奏)。再如，*the Third Man* 曾被译为“第三者”，给人的第一印象是爱情漩涡里的三角恋，而本片的第三者其实是指目睹一场凶杀的第三个目击者。原译名与实际内容相差极大。

(2) 文化性原则

具有文化特色的翻译被认为是最难翻译的内容之一。关于“具有特定文化内涵(culture-specific)”，翻译理论家 Baker 说，“译出语词汇可能表达一个完全不为译入语文化所知的概念，该概念或抽象或具体，可能与宗教信仰、社会风俗、甚至某种事物有关”。

由此可见文化翻译之难。影片是生活中或实或虚的反映，体现电影内容的片名自然而然也包含了很多文化因素，给翻译造成困难。体现文化内涵的方式多种多样，如文化词、习语等。如 *First Blood*，是个习语，意为“首战告捷”，但一直被译为“第一滴血”。2001: *A Space Odyssey* 中，*Odyssey* 含有文化背景，意为一段艰险的历程，若直接音译为“奥德赛”，必令非英语学习者困惑。*All About Eve* 中 *Eve* 为神话故事中的夏娃，同样，若直译为夏娃，也令人费解。

(5) 艺术审美性原则

艺术审美性包含两方面意思，即翻译本身的艺术性和译名的艺术性。斯坦纳认为，翻译是“一门不折不扣的艺术。”电影片名的翻译也是如此，因为它是译者以被译电影为依据而进行的一种创造性活动。另外，随着生活水平提高，人们的审美水平也在不断提高，客观上要求译名具有艺术性，可供欣赏，引起共鸣。好的译名传递着“美”的信息，常引起观众遐想，有先睹为快的强烈欲望。*Gone With the Wind*，*It Happened One Night*，*the Secret Agent* 分别被译为“乱世佳人”、“一夜风流”和“间谍末日”，可谓其中的代表。从译文可看出，译名言简意赅，字里行间传递了强烈的信息，且具有音韵之美，这是汉语文化的一大特点。要达到以上标准，译者须有很高的汉语文字造诣。

(5) 经济效益原则

就商制片的目的看，他们不仅是借助电影这一艺术形式达到丰富人们文化生活，促进人际间的交流，还要赚取利润，也就是它必须产生社会经济效益[8]。换言之，它必须具有商业价值。刘宓庆指出，“既然原语所含的内容值得翻译(即有社会效益)，那么就应以社会能接受的目的语来实现转换，而不应拘泥于原语的可读性程度”。又说，“社会效益是检验翻译的意义、翻译的质量和翻译的价值的标尺”。影片的经济效益常在于片名对观众的吸引程度，片名的好坏直接关系到票房收入的高低。在此前提下，他提出了三个原则。其中，目的语的可读性原则对片名翻译有指导作用。众所周知，观众水平参差不齐，他们对片名的理解也不尽相同，但译名的可读性是基本要求，“原语的可读性甚佳时，能将原语的全部形式意义和风格意义对应地转换成目的语……”。如 *Sound of Music* 在台湾曾被译为“仙乐飘飘何处闻”就令观众颇为不解。后该片被译为“音乐之声”，已被广泛接受。一些奥斯卡经典影片如 *Waterloo Bridge* 译为“魂断蓝桥”也已成为经典之作。

5. 英文电影片名的翻译方法

(1) 音译

音译，指用发音近似的汉字将外来语翻译过来，这种用于译音的汉字不再有其自身的原意，只保留其语音和书写形式。这种翻译方式操作简单，直接明了，忠实于原名。音译主要适用于原名取自电影里地名、人名等或专有名词如书名等的情况[9]。例如，美国大片“Avatar”翻译成中文时，就直译成了“阿凡达”，而没有采用单词原来的意思“化身”。试想一下，如果该影片被翻译成了“化身”，那么中国观众就会对电影的内容感到不知所云，也就没有多少人对这部电影感兴趣。

还有很多电影的翻译直接采用电影主人公或者小说的名字作为影片片名，例如 *Thor*《索尔》、*Hamlet*《哈姆雷特》、*Jane Eyre*《简·爱》、*Emma*《爱玛》等等。

(2) 意译

意译是相对于直译而言的，是指根据原文的大意来翻译，而不作逐字逐句的翻译。用意译的方法来翻译电影片名，要求译者对电影的内容和主题思想有更加深入的了解，而不仅仅只停留在表面。这种翻译方式更加忠实于电影的内容和主旨，打破了常规的表达方式，更好的传达了原有影片的内涵。

如被我国观众所熟知的 *Gone with the Wind* 译名有三个版本，分别是 1.《飘》2.《乱世佳人》3.《随风而逝》。这三个译名已被我国观众广泛接受，但是“乱世佳人”这个意译译名则更加符合汉语观众的审美情趣和猎奇心态。译者采用“乱世佳人”这个译名的主要原因是对影片的主要内容和情节有了很深刻的了解。

(3) 直译

直译，顾名思义，就是既保持原文内容、又保持原文形式的翻译方法或翻译文字。在翻译英文电影片名的时候，首选的译法应该是既保留了原标题的思想内容，同时又保留了原标题的表达形式[10]。在翻译英文电影片名的时候，要根据原名的意思依次进行翻译，要能够准确传达出原名要表达的形式，不能有任何失真或者随意地增加、减少单词[11]。例如，*Butterfly Effect*《蝴蝶效应》这个电影片名不仅忠实于原名，而且非常简洁明了，保留住了原文的创造性。

(4) 创造性翻译

英文电影片名多抽象，且习惯提取部分，而中文片名多具体，且较为全面，并且中西方文化差异以及汉英表达方式的不同，使得一些译名要么听起来生硬，要么听起来缺乏文采，而且还不符合汉语观众的表达习惯，因此这时候就可以采用直译、音译和意译相结合的方式[12]。这种方式，一方面保留了原片名的关键词语，一方面又根据影片的内容适当增加词语，扩充了信息量，使得观众对电影有了一个大致

的了解。

如美国电影 *Hancock* 中的主人公汉考克是一个拥有不死之躯的超人, 再结合他作为超级人类的特点, 该影片就译成了《全民超人汉考克》。

6. 结语

电影是大众化的艺术形式和文化交流形式, 译者在翻译的过程中应充分理解影片的内涵和原片名的匠心独具, 充分考虑译入语观众的精神需求, 选择恰当的翻译方法, 使译名具有概括性强、信息量大等特点, 且能良好地表现语言地美感, 以保证影片的文化艺术价值和商业价值。

参考文献

- [1] Nord, C. (2018) *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. 2nd Edition, St Jerome Publishing, Manchester.
- [2] Newmark, P. (1988) *Approaches to Translation*. Pergamon Press Ltd., Oxford.
- [3] Newmark, P. (2009) *A Text Book of Translation*. Shanghai Foreign Language Education Press, Shanghai.
- [4] Nida, E.A. (1969) *Language and Culture: Context in Translating*. Shanghai Foreign Language Education Press, Shanghai.
- [5] 冯为兰. 中西方电影片名比较与翻译[J]. 电影文学, 2010(8): 141-142.
- [6] 杨晨, 陈洁. 浅析英文电影片名的译法[J]. 英语广场, 2019(2): 68-69.
- [7] 张顺泰. 英文电影片名英译汉的翻译方法[J]. 安徽电子信息职业技术学院学报, 2021, 20(1): 85-87.
- [8] 钱绍昌. 影视翻译: 翻译园地中愈来愈重要的领域[J]. 中国翻译, 2000, 22(1): 61-65.
- [9] 包惠南. 文化语境与语言翻译[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2001.
- [10] 刘宓庆, 章艳. 翻译美学理论[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2011.
- [11] 郭因. 英文电影片名翻译方法探析[J]. 文学教育(下), 2020(9): 22-23.
- [12] 徐睿, 陈新刚. 试析电影片名翻译的影响因素[J]. 电影文学, 2008(20): 99.